

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1165477	Межкультурная коммуникация

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Перевод и межкультурная коммуникация	Код ОП 1. 45.03.02/33.02
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода
2	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Межкультурная коммуникация**

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль включает дисциплину «Теория и практика межкультурной коммуникации». Изучение дисциплины направлено на формирование у студентов межкультурной компетенции. Дисциплина имеет теоретико-прикладной характер и призван интегрировать знания студентов из различных гуманитарных областей. Компетенции, сформированные в рамках дисциплины, способствуют формированию вторичной языковой личности, способной эффективно общаться с представителями других лингвокультур, успешно преодолевать барьеры и конфликты общения.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Теория и практика межкультурной коммуникации	4
ИТОГО по модулю:		4

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Теория и практика межкультурной коммуникации	ПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	З-1 - Направление «профессиональное воспитание» З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций У-1 - Сравнить и находить отличия межъязыкового и межкультурного

		<p>взаимодействия в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки применения этических норм и принципов в устной и письменной межкультурной коммуникации и в профессиональной работе переводчика</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и развитию в межкультурном и межкультурном взаимодействии</p>
--	--	--

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика межкультурной
коммуникации

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода
2	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностраннных языков и перевода

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/02 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода
- Корнеева Лариса Ивановна, Заведующий кафедрой, иностранных языков и перевода

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
Р1 Межкультурная коммуникация и подготовка специалистов со знанием иностранного языка	Р1Т1 Основные понятия МК Р1Т2 Лингвистические аспекты МК Р1Т3 Картина мира в аспекте МК Р1Т4 Феномен культуры Р1Т5 Феномен коммуникации	Определение понятия межкультурной коммуникации; - Объект и предмет МК; - Связь МК с другими науками; - Разделы МК; - Зарождение теории МК в США, Европе, России. - Роль сопоставления языков и культур в подготовке специалистов со знанием языка Культура и лексика; - Культура и грамматика; - Культура и дискурс (по Г.В. Елизаровой); Кросс-культурный подход к исследованию МК; - Культура и дискретные речевые акты; - Культурно-специфические смыслы в разных языках и культурах (по П.Н. Донец); - Язык как хранитель культуры. Иностранное слово – перекресток культур (по С.Г. Тер-Минасовой);

		<ul style="list-style-type: none"> - Взаимодействие языков и культур в переводческом пространстве (по Л.В. Кушниковой). Антропоцентричность языка и культуры и их отражение в языковой картине мира; - Картина мира как ментальная репрезентация культуры; - Понятие концепта как единицы описания и анализа картины мира; - Концептуальная картина мира и языковая картина мира; - Функции картины мира: именование, экспликация, ориентация, идентификация. - Восприятие и структурирование пространства в условиях МК; - Восприятие времени в условиях МК. Монохронные и полихронные культуры. Эмоционально детерминированная оценка времени; - Национальный характер и картина мира. Дефиниции культуры; - Подходы к определению культуры: социальный, когнитивный, семиотический. - Трехчастность культуры (материальная, духовная, интеракциональная) - Понятие субкультуры; - Контркультура; - Прецедентные феномены как «скрепы» культуры. - Культурная специфика. Культурная дистанция. - Функциональная общность культур. Теория деятельности как методологическая основа теории коммуникации. - Коммуникация и ее виды. - Основные виды и единицы вербальной коммуникации. - Определение понятия коммуникации; - Соотношение понятий информация-коммуникация-культура - поведение и эволюция их понимания в современном научном сознании; - Структура коммуникативного акта (по Р.О. Якобсону); - «Диалогизм» М.М. Бахтина и понимание коммуникации; - Коммуникация как взаимодействие говорящих сознаний (по Ю.М. Лотману); - Понятие автокоммуникации. Роль «Я» в коммуникации;
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> - Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов.
<p style="text-align: center;">Р2 Стереотипы и языковая личность в МК</p>	<p>R2T1 Стереотипы сознания и проблемы понимания в межкультурной коммуникации</p> <p>R2T2 Культурная идентичность. Оппозиция «свой-чужой»</p> <p>R2T3 Языковая личность</p>	<p>Стереотипы как обобщение социального опыта представителей определенной лингвокультуры;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Сфера функционирования стереотипов, их маркеры, степень значимости для соответствующей лингвокультуры; - Виды стереотипов: прямые, переносные, автостереотипы, гетеростереотипы, нейтральные и оценочные стереотипы; - Характерные признаки стереотипа; - Предубеждения и предрассудки; - Средства массовой коммуникации и стереотипы; - Значение стереотипов для осуществления успешной коммуникации. <p>- Первичная социализация (инкультурация) – вторичная социализация (аккультурация).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Социальная перцепция («свое-чужое»); - Идентичность субъекта: личностная, индивидуальная, возрастная, этническая и др.; - Влияние факторов «свой-чужой» при взаимодействии представителей одной и той же культуры, одной и той же субкультуры; разных культур, разных субкультур; - Трактовки идентичности в современных исследованиях; - Язык как фундаментальный признак идентичности личности; - Культурная идентичность представителей соответствующей лингвокультуры. <p>Языковая личность как отражение культурной идентичности в речемыслительной деятельности; как индивидуальный для каждого говорящего способ использования языковых средств; как когнитивно-дискурсивный инвариант; как речевой портрет личности; как комплексный прототип;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Номинативные стратегии языковой личности; - Дискурсивные стратегии языковой личности; - Дискурсивный стиль языковой личности; - Языковая личность, вторичная языковая личность, коммуникативная личность; - «Культурные сценарии» (по А. Вежбицкой).

<p>РЗ Различные аспекты межкультурной коммуникации</p>	<p>РЗТ1 Психологические аспекты МК</p> <p>РЗТ2 Дидактические аспекты межкультурной коммуникации</p> <p>РЗТ3 Эпратологический аспект межкультурной коммуникации</p>	<p>Сущность и детерминирующие факторы восприятия: фактор первого впечатления, фактор превосходства, фактор привлекательности, фактор отношения к собеседнику;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Аттракция и атрибуция; - Толерантность (интолерантность, терпимость, свобода, этноцентризм, расизм, национализм, дискриминация); - Различия в восприятии и интерпретации культуры европейцами. <p>Межкультурная компетенция;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Межкультурная сензитивность переводчика; - «Культурный шок»; - Невербальный и паравербальный коды общения: сходства и различия; - Особенности коммуникативного поведения мужчин и женщин в разных культурах; - Традиции и конвенции общения в разных культурах; - Диалог культур; - Конфликт культур; - Соотношение терминов: интеркультурная коммуникация, кросскультурная коммуникация, транскультурная коммуникация – интракультурная коммуникация. - Национально-культурная специфика речевого поведения. - Эпратология как теория переводческих ошибок и несоответствий; - Проблемы понимания. Культурные барьеры взаимопонимания; - Культурно-специфические смыслы: несовпадения кодирования/декодирования; - «Приращение информации», «трансформация информации», «переформулировка информации»: рождение нового смысла, общего для собеседников; - Стратегии и модели достижения понимания в МК, нейтрализация лакун-лингвокультурем в условиях деловых переговоров между представителями различных лингвокультур.; - Межкультурная этика.
--	--	---

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>З-1 - Направление «профессиональное воспитание»</p> <p>З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>У-1 - Сравнить и находить отличия межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки применения этических норм и</p>

				<p>принципов в устной и письменной межъязыковой коммуникации и в профессиональной работе переводчика</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и развитию в межъязыковом и межкультурном взаимодействии</p>
--	--	--	--	--

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика межкультурной коммуникации

Электронные ресурсы (издания)

1. Рот, Ю., Ю.; Межкультурная коммуникация: теория и тренинг : учебно-методическое пособие.; Юнити-Дана, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684532> (Электронное издание)
2. Зинченко, В. Г.; Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2021; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344> (Электронное издание)

3. Персикова, Т. Н.; Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие.; Логос, Москва; 2008; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84788> (Электронное издание)
4. Чулкина, Н. Л.; Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90800> (Электронное издание)
5. Коваль, , О. Л.; Межкультурная коммуникация : учебно-методическое пособие.; Челябинский государственный институт культуры, Челябинск; 2004; <http://www.iprbookshop.ru/56437.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Рот, Ю.; Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учеб.-метод. пособие для студентов, обучающихся по гуманитар. и соц.-экон. специальностям.; ЮНИТИ, Москва; 2006 (11 экз.)
2. Персикова, Т. Н.; Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : [учеб. пособие вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация"].; Логос, Москва; 2006 (2 экз.)
3. Корнеева, Л. И., Романцев, Г. М.; Повышение квалификации руководящих кадров в области межкультурной деловой коммуникации в России и Германии : моногр. для слушателей ин-та и фак. повышения квалификации, преподавателей, аспирантов и др. проф.-пед. работников.; УГТУ-УПИ, Екатеринбург; 2004 (2 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- Англо-русский словарь, русско-английский словарь АBBYY Lingvo x5
- АBBYY Lingvo x5 Европейская версия
- АBBYY Lingvo x5 Многоязычная версия
- Онлайн-словарь multitran.ru

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика межкультурной коммуникации

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
-------	--------------	---	---

1	Лекции	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Периферийное устройство</p>	<p>ABBYY FineReader 12 Professional Edition</p> <p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p>
2	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p>	<p>ABBYY FineReader 12 Professional Edition</p> <p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p>
3	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p>
4	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p>	Не требуется
5	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	Не требуется